

逐 强 强

Appendix C The Thirty-Nine Articles of Religion

AS ESTABLISHED by the Bishops, the Clergy, and the Laity of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, in Convention, on the twelfth day of September, in the Year of our Lord, 1801.

I, Of Faith in the Holy Trininy

There is but one living and true God, everlasting, without body, parts, or passions; of infinite power, wisdom, and goodness; the maker, and preserver of all things both visible and invisible. And in the unity of this Godhead there be three Persons, of one substance, power, and eternity; the Pather, the Son, and the Holy Ghost.

IL Of the Word or Son of God, which was made very man

The Son, which is the word of the Father, begotten from everlasting of the Father, the very and eternal God, and of one substance with the Father, took man's nature in the womb of the blessed Virgin, of her substance: so that two whole and perfect natures, that is to say, the Godhead and manhood, were joined together in one person, never to be divided, whereof is one Christ, very God, and very man; who truly suffered, was crucified, dead, and buried, to reconcile his Father to us, and to be a sacrifice, not only for original guilt, but also for actual sins of men.

III. OF THE GOING DOWN OF CHRIST INTO HELL

As Christ died for us, and was buried; so also it is to be believed, that he went down into helf.

IV. OF THE RESURRECTION OF CHRIST

Christ did truly rise again from death, and took again his body, with flesh, bones, and all things appertaining to the perfection of man's nature; wherewith he ascended into Heaven, and there sits, until he return to judge all men at the last day.

V. Of the Holy Ghost

The Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son, is of one substance, majesty, and glory, with the Father and the Son, very and eternal God.



VI. OF THE SUFFICIENCY OF THE HOLY SCREPTURES FOR SALVATION

Holy Scripture contains all things necessary to salvation: so that whatsoever is not read therein, nor may be proved thereby, is not to be required of any man, that it should be believed as an article of the faith, or be thought requisite or necessary to salvation. In the name of the Holy Scripture we do understand those canonical Books of the Old and New Testament, of whose authority was never any doubt in the church.

Of the Names and Number of the Canonical Books

Genesis • Exodus • Leviticus • Numbers • Deuteronomy • Joshua • Judges • Ruth • The First Book of Samuel • The Second Book of Samuel • The First Book of Chronicles • The Second Book of Chronicles • Exra • Nehemiah • Esther • Job • The Psalms • The Proverbs • Ecclesiastes or Preacher • Cantica or Songs of Solomon • Four Prophets the greater • Twelve Prophets the less.

And the other Books (as Jerome says) the Church does read for example of life and instruction of manners; but yet does it not apply them to establish any doctrine; such are these following:

• The Third Book of Esdras • The Fourth Book of Esdras • The Book of Tobias • The Book of Judith • The rest of the Book of Esther • The Book of Wisdom • Jesus the Son of Strach • Baruch the Prophet • The Song of the Three Children • The Story of Susanna • Of Bel and the Dragon • The Prayer of Manasses • The First Book of Maccabees • The Second Book of Maccabees.

All the books of the New Testament, as they are commonly received, we do receive, and account them canonical.

VII. OF THE OLD TESTAMENT

The Old Testament is not contrary to the New: for both in the Old and New Testament everlasting life is offered to mankind by Christ, who is the only mediator between God and man, being both God and man. Wherefore they are not to be heard, which feigh that the old fathers did look only for transitory promises. Although the Law given from God by Moses, as touching ceremonics and rites, do not bind Christian men, nor the civil precepts thereof ought of necessity to be received in any commonwealth; yet notwithstanding, no Christian man whatsoever is free from the obedience of the commandments which are called moral.

VIII. OF THE CREEDS

The Nicene Creed, and that which is commonly called the Apostles' Creed, ought thoroughly to be received and believed: for they may be proved by most certain warrants of Holy Scripture.

IX. Of original or birth sin

Original sin stands not in the following of Adam, (as the Pelagians do vainly talk;) but it is the fault and corruption of the nature of every man, that naturally is engendered of the offspring of Adam; whereby man is very far gone from original rightcousness, and is of his own nature inclined to evil, so that the flesh lusts always contrary to the Spirit; and therefore in every person born into this world, it deserves God's wrath and damnation. And this infection of nature does remain, yea in them that are regenerated; whereby the lust of the flesh, called in Greek, FRO/NHMA SARKO/2, (which some do expound the wisdom, some sensuality, some the affection, some the desire, of the flesh), is not subject to the Law of God. And although there is no condemnation for them that believe and are baptized; yet the Apostle does confess, that concupiscence and lust has of itself the nature of sin.

X. Of free will

The condition of man after the fall of Adam is such, that he cannot turn and prepare himself, by his own natural strength and good works, to faith, and calling upon God. Wherefore we have no power to do good works picasant and acceptable to God, without the grace of God by Christ preventing us, that we may have a good will, and working with us, when we have that good will.



XI. Of the justification of man

We are accounted righteons before God, only for the merit of our Lord and Savior Jesus Christ by faith, and not for our own works or deserving. Wherefore, that we are justified by faith only, is a most wholesome doctrine, and very full of comfort.

XII. Of good works

Albeit that good works, which are the fruits of faith, and follow after justification, cannot put away our sins, and endure the severity of God's judgment; yet are they pleasing and acceptable to God in Christ, and do spring out necessarily of a true and lively faith; insomuch that by them a lively faith may be as evidently known as a tree discerned by the fruit.

XIII. Of works before justification

Works done before the grace of Christ, and the inspiration of the Spirit, are not pleasant to God, forasmuch as they spring not of faith in Jesus Christ; neither do they make men meet to receive grace, or (as the School-authors say) deserve grace of congruity: yea rather, for that they are not done as God has willed and commanded them to be done, we doubt not but they have the nature of sin.

XIV. OF WORKS OF SUPEREROGATION

Voluntary works besides, over and above, God's Commandments, which they call works of supercrogation, cannot be taught without arrogance and implety: for by them men do declare, that they not only render unto God as much as they are bound to, but that they do more for his sake, than of bounden duty is required: whereas Christ says plainly, "When you have done all that are commanded to you, say, we are unprofitable servants."

XV. OF CHRIST ALONE WITHOUT SIN

Christ in the truth of our nature was made like unto us in all things, sin only except, from which he was clearly void, both in his flesh, and in his spirit. He came to be the tamb without spot, who, by sacrifice of himself once made, should take away the sins of the world; and sin (as Saint John says) was not in him. But all we the rest, although baptized, and form again in Christ, yet offend in many things; and if we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

XVI. Of SIN AFTER BAPTISM

Not every deadly sin willingly committed after haptism is sin against the Holy Ghost, and unpardonable. Wherefore the grant of repentance is not to be denied to such as fall into sin after baptism. After we have received the Holy Spirit, we may depart from grace given, and fall into sin, and by the grace of God we may arise again, and amend our lives. And, therefore, they are to be condemned, which say, they can no more sin as long as they live here, or deny the place of forgiveness to such as truly repent.

XVII. Of predestination and election

Predestination to life is the everlasting purpose of God, whereby (before the foundations of the world were laid) he has constantly decreed by his counsel secret to us, to deliver from curse and damnation those whom he has chosen in Christ out of mankind, and to bring them by Christ to everlasting salvation, as vessels made to honor. Wherefore, they which be endued with so excellent a benefit of God, be called according to God's purpose by his Spirit working in due season: they through grace obey the calling: they be justified freely: they be made sons of God by adoption: they be made like the image of his only-begotten Son Jesus Christ: they walk religiously in good works, and at tength, by God's mercy, they attain to everlasting felicity.



As the godly consideration of predestination, and our election in Christ, is full of sweet, pleasant, and unspeakable comfort to godly persons, and such as feel in themselves the working of the Spirit of Christ, mortifying the works of the flesh, and their earthly members, and drawing up their mind to high and heavenly things, as well because it does greatly establish and confirm their faith of eternal salvation to be enjoyed through Christ, as because it does fervently kindle their love towards God: So, for curious and carnal persons, lacking the Spirit of Christ, to have continually before their eyes the sentence of God's predestination, is a most dangerous downfall, whereby the devil does thrust them either into desperation, or into wretchedness of most unclean living, no less perilous than desperation.

Furthermore, we must receive God's promises in such wise, as they are generally set forth to us in Holy Scripture; and, in our doings, that will of God is to be followed, which we have expressly declared unto us in the word of God.

XVIII. Of obtaining eternal salvation only by the Name of Christ

They also are to be had accursed that presume to say, That every man shall be saved by the law or sect which he professes, so that he be diligent to frame his life according to that Law, and the light of nature. For Holy Scripture does set out to us only the Name of Jesus Christ, whereby men must be saved.

XIX. Of the church

The visible church of Christ is a congregation of faithful men, in which the pure word of God is preached, and the sacraments be duly ministered according to Christ's ordinance, in all those things that of necessity are requisite to the same.

As the Church of Jerusalem, Alexandria, and Antioch, have erred; so also the Church of Rome has erred, not only in their living and manner of ceremonies, but also in matters of faith.

XX. OF THE AUTHORITY OF THE CHURCH

The church has power to decree rites or ceremonies, and authority in controversies of faith: and yet it is not lawful for the church to ordain anything that is contrary to God's word written, neither may it so expound one place of scripture, that it be repugnant to another. Wherefore, although the Church is a witness and a keeper of Holy Writ, yet, as it ought not to decree any thing against the same, so besides the same ought not to enforce any thing to be believed for necessity of salvation.

XXI. OF THE AUTHORITY OF GENERAL COUNCILS

[The Twenty-first of the former Articles is omitted; because it is partly of a local and civil nature, and is provided for, as to the remaining parts of it, in other Articles.]

The original 1571, 1662 text of this Article, omitted in the version of 1801, reads as follows: "General Councils may not be gathered together without the commandment and will of princes. And when they be gathered together, (forasmuch as they be an assembly of men, whereof all he not governed with the Spirit and Word of God,) they may err, and sometimes have erred, even in things pertaining unto God. Wherefore things ordained by them as necessary to salvation have neither strength nor authority, unless it may be declared that they be taken out of holy Scripture."

XXII. OF PURGATORY

The Romish Doctrine concerning purgatory, pardons, worshipping and adoration, as well of images as of relics, and also invocation of saints, is a fond thing, vainly invented, and grounded upon no warranty of Scripture, but rather repugnant to the Word of God.



XXIII. OF MINISTERING IN THE CONGREGATION

It is not lawful for any man to take upon him the office of public preaching, or ministering the sacraments in the congregation, before he be lawfully called, and sent to execute the same. And those we ought to judge lawfully called and sent, which be chosen and called to this work by men who have public authority given upto them in the congregation, to call and send ministers into the Lord's vineyard.

XXIV. Of speaking in the concregation in such a tongue as the people understand

It is a thing plainly repugnant to the Word of God, and the custom of the primitive church, to have public prayer in the church, or to minister the sacraments, in a tongue not understood of the people.

XXV. Of the sagraments

Sacraments ordained of Christ be not only badges or tokens of Christian men's profession, but rather they be certain sure witnesses, and effectual signs of grace, and God's good will towards us, by the which he does work invisibly in us, and does not only quicken, but also strengthen and confirm our faith in him.

There are two Sacraments ordained of Christ our Lord in the Gospet, that is to say, baptism, and the supper of the Lord.

Those five commonly called sacraments, that is to say, confirmation, penance, orders, matrimony, and extreme unction, are not to be counted for sacraments of the Gospel, being such as have grown partly of the corrupt following of the apostles, partly are states of life allowed in the Scriptures; but yet have not like nature of sacraments with baptism, and the Lord's supper, for that they have not any visible sign or ceremony ordained of God.

The Sacraments are not ordained of Christ to be gazed upon, or to be carried about, but that we should duly use them. And in such only as worthily receive the same, they have a wholesome effect or operation: but they that receive them unworthily, purchase to themselves damnation, as Saint Paul says.

XXVI. Of the unworthiness of the ministers, which hinders not the effect of the sacraments

Although in the visible Church the evil be ever mingled with the good, and sometimes the evil have chief authority in the ministration of the word and sacraments, yet forasmuch as they do not the same in their own name, but in Christ's, and do minister by his commission and authority, we may use their Ministry, both in hearing the Word of God, and in receiving the sacraments. Notther is the effect of Christ's ordinance taken away by their wickedness, nor the grace of God's gifts diminished from such as by faith, and rightly, do receive the Sacraments ministered unto them; which be effectual, because of Christ's institution and promise, although they be ministered by evil men.

Nevertheless, it appertains to the discipline of the Charch, that inquiry be made of cvil Ministers, and that they be accused by those that have knowledge of their offences; and finally, being found guilty, by just judgment be deposed.

XVII. Of baptism

Baptism is not only a sign of profession, and mark of difference, whereby Christian men are discerned from others that be not christened, but it is also a sign of regeneration or new-birth, whereby, as by an instrument, they that receive Baptism rightly are grafted into the Church; the promises of the forgiveness of sin, and of our adoption to be the sons of God by the Holy Ghost, are visibly signed and sealed; faith is confirmed, and grace increased by virtue of prayer unto God.



The baptism of young children is in any wise to be retained in the Church, as most agreeable with the institution of Christ.

XVIII. Of the Lord's Supper

The supper of the Lord is not only a sign of the love that Christians ought to have among themselves one to another; but rather it is a sacrament of our redemption by Christ's death: insomuch that to such as rightly, worthily, and with faith, receive the same, the bread which we break is a partaking of the Body of Christ; and likewise the cup of blessing is a partaking of the blood of Christ.

Transubstantiation (or the change of the substance of Bread and Wine) in the Supper of the Lord, cannot be proved by Holy Writ; but is repugnant to the plain words of Scripture, overthrows the nature of a sacrament, and has given occasion to many superstitions.

The body of Christ is given, taken, and eaten, in the supper, only after an heavenly and spiritual manner. And the means whereby the body of Christ is received and eaten in the Supper, is faith.

The sacrament of the Lord's supper was not by Christ's ordinance reserved, carried about, lifted up, or worshipped.

XXIX. OF THE WICKED, WHICH EAT NOT THE BODY OF CHRIST IN THE USE OF THE LORD'S SUPPER

The wicked, and such as be void of a lively faith, although they do carnally and visibly press with their teeth (as Saint Augustine says) the Sacrament of the body and blood of Christ; yet in no wise are they partakers of Christ; but rather, to their condemnation, do eat and drink the sign or sacrament of so great a thing.

XXX. Of both kinds

The cup of the Lord is not to be denied to the Lay-people; for both the parts of the Lord's sacrament, by Christ's ordinance and commandment, ought to be ministered to all Christian men alike.

XXXI. OF THE ONE OBLATION OF CHRIST FINISHED UPON THE CROSS

The offering of Christ once made in that perfect redemption, propitiation, and satisfaction, for all the sins of the whole world, both original and actual; and there is none other satisfaction for sin, but that alone. Wherefore the sacrifices of masses, in the which it was commonly said, that the Priest did offer Christ for the quick and the dead, to have remission of pain or guilt, were blasphemous fables, and dangerous deceits.

XXXII. OF THE MARRIAGE OF PRIESTS

Bishops, Priests, and Deacons, are not commanded by God's Law, either to yow the estate of single life, or to abstain from matriage; therefore it is lawful for them, as for all other Christian men, to marry at their own discretion, as they shall judge the same to serve better to godliness.

XXXIII. OF EXCOMMUNICATE PERSONS, HOW THEY ARE TO BE AVOIDED

That person which by open denunciation of the church is rightly cut off from the unity of the Church, and excommunicated, ought to be taken of the whole multitude of the faithful, as an heathen and publican, until he be openly reconciled by penance, and received into the Church by a judge that has the authority thereunto.

XXXIV. OF THE TRADITIONS OF THE CHURCH



It is not necessary that the traditions and ceremonies be in all places one, or utterly like; for at all times they have been divers, and may be changed according to the diversity of countries, times, and men's manners, so that nothing be ordained against God's Word. Whosoever, through his private judgment, willingly and purposely, does openly break the traditions and ceremonies of the church, which be not repugnant to the Word of God, and be ordained and approved by common authority, ought to be rebuked openly, (that others may fear to do the like,) as he that offends against the common order of the Church, and hurts the authority of the magistrate, and wounds the consciences of the weak brethren. Every particular or national Church has authority to ordain, change, and abolish, ceremonics or rites of the church ordained only by man's authority, so that all things be done to edifying.

XXXV. Of the homilies

The Second Book of Homilies, the several titles whereof we have joined under this article, does contain a godly and wholesome doctrine, and necessary for these times, as does the former Book of Homilies, which were set forth in the time of Edward the Sixth; and therefore we judge them to be read in churches by the ministers, diligently and distinctly, that they may be understood of the people.

Of the Names of the Homilies

1.Of the right Use of the Charch.

Against Peril of Idolatry.

3.Of repairing and keeping clean of Churches,

4.Of good Works: first of Fasting.

5. Against Gluttony and Drunkenness.

Against Excess of Apparel.

7.Of Prayer.

8.Of the Place and Time of Prayer.

9. That Common Prayers and Sacraments ought to be ministered in a known tongue.

10.Of the reverend Estimation of God's Word.

11.Of Alms-doing.

12.Of the Nativity of Christ.

13.Of the Passion of Christ,

14.Of the Resurrection of Christ,

15.Of the worthy receiving of the Sacrament of the Body and Blood of Christ.

16.Of the Gills of the Holy Ghost.

17. For the Rogation-days

18.Of the State of Matrimony.

19.Of Repentance.

20.Against Idleness.

21.Against Rebellion.

[This Article is received in this Church, so far as it declares the Book of Homilies to be an explanation of Christian doctrine, and instructive in piety and morals. But all references to the constitution and laws of England are considered as inapplicable to the circumstances of this Church; which also suspends the order for the reading of said Homilies in churches, until a revision of them may be conveniently made, for the clearing of them, as well from obsolete words and phrases, as from the local references.]

XXXVI. OF CONSECRATION OF BISHOPS AND MINISTERS

The Book of Consecration of Bishops, and Ordering of Priests and Deacons, as set forth by the General Convention of this Church in 1792, does contain all things necessary to such consecration and ordering; neither has it any thing that, of itself, is superstitious and ungodly. And, therefore, whosoever are consecrated or ordered according to said Form, we decree all such to be rightly, orderly, and lawfully consecrated and ordered.



The original 1571, 1662 text of this Article reads as follows: "The Book of Consecration of Archbishops and Bishops, and Ordering of Priests and Deacons, lately set forth in the time of Edward the Sixth, and confirmed at the same time by authority of Parliament, does contain all things necessary to such consecration and ordering; neither has it any thing, that of itself is superstitions and ungodly. And therefore whosoever are consecrated or ordered according to the Rites of that Book, since the second year of the forenamed King Edward unto this time, or hereafter shall be consecrated or ordered according to the same Rites; we decree all such to be rightly, orderly, and lawfully consecrated and ordered."

XXXVII. OF THE POWER OF THE CIVIL MAGISTRATES

The power of the civil magistrate extends to all men, as well clergy as fairly, in all things temporal; but has no authority in things purely spiritual. And we hold it to be the duty of all men who are professors of the Gospel, to pay respectful obedience to the Civil Authority, regularly and legitimately constituted.

The original 1571, 1662 text of this Article reads as follows: "The King's Majesty has the chief power in this Realm of England, and other his Dominious, unto whom the chief Government of all Estates of this Realm, whether they be Ecclesiastical or Civil, in all causes does appertain, and is not, nor ought to be, subject to any foreign Jurisdiction. Where we attribute to the King's Majesty the chief government, by which Titles we understand the minds of some standarous folks to be offended; we give not our Princes the ministering either of God's Word, or of the Sacraments, the which thing the Injunctions also lately set forth by Elizabeth our Queen do most plainly testify; but that only prerogative, which we see to have been given aiways to all godly Princes in holy Scriptures by God himself; that is, that they should rule all estates and degrees committed to their charge by God, whether they be Ecclesiastical or Temporal, and restrain with the civil sword the stubborn and evil-doers.

"The Bishop of Rome has no jurisdiction in this Realm of England.

"The Laws of the Realm may punish Christian men with death, for heinous and gricyous offenses,

"It is lawful for Christian men, at the commandment of the Magistrate, to wear weapons, and serve in the wars."

XXXVIII. Of Christian men's goods, which are not common

The riches and goods of Christians are not common, as touching the right, title, and possession of the same; as certain Anabaptists do falsely boast. Notwithstanding, every man ought, of such things as he possesses, liberally to give alms to the poor, according to his ability.

XXXIX. Of a Christian man's oath

As we confess that vain and rash swearing is forbidden Christian men by our Lord Jesus Christ, and James his Apostle, so we judge, that Christian religion does not prohibit, but that a man may swear when the magistrate requires, in a cause of faith and charity, so it be done according to the prophet's teaching in justice, judgment, and truth.

图 图 函